

黑魔马

日本童话

崔红叶译



日本童话

黑魔马

崔红叶译



封面设计：周建明

插图：缪印堂

责任编辑：胡建中

美术编辑：孙惠

黑魔马

(日本童话)

崔红叶译

*

中国少年儿童出版社出版

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092 1/32 3.5印张 2插页 33千字

1987年1月北京第1版 1987年1月北京第1次印刷

印数1—20,500册 定价0.63元

序

严文井

崔红叶同志有志于研究和翻译日本文学作品，这本日本童话集是她取得的第一个成就，也是一个非常有意义的事业的开始。

由她这个“开始”，也帮助我得到了一个“开始”。

我早就有这样一个愿望，就是：想知道我的日本同行们怎样为孩子们写作，怎样用文学的力量来引导孩子们走向一个健康的精神世界。

可能不少中国知识分子都是这样的，比起物质问题来，大家的兴趣更着重近代日本人民在精神方面的努力和成就。我个人想弄清的问题有不少。崔红叶同志译的这本书在一个重要方面给了我一些回答。

一九六三年以来，我曾经三度访问日本，结识了不少日本朋友。我的重要感受之一，就是在那个每个民族都可以一分为二的“民族性问题”上，日本人民的民族性引起我许多思考，他们有一些共同的优点显得极为突出。可以列举

的例子很多。仅就如何对待自己古代文化遗产和如何对待别国新的学术成就这两个问题的实际情况来说,我就感到日本人民有不少东西值得我们借鉴和学习。

日本人民近些年来克服了许多困难,取得了不小的成就,原因当然很多,但无论如何也不能把他们自身的主观努力这个重要因素排除在外。日本人民为普遍提高自己的素质,致力于知识的追求,这个自古以来就有的优良传统,在近代更得到了充分发扬。

只有绝大多数人摆脱了愚昧(自轻自贱和妄自尊大都是这种表现),牢牢掌握了文化和知识之后,才可以期望一个国家的经济的迅速发展和人民消费水平的较大提高。近代日本在多方面取得了成就,这决非出于偶然。

日本人民办事的那种勤奋和认真精神更不是生理遗传的结果。

我想:日本的教育家在培养人的才能方面和培养人的好作风方面都做了许多工作,一定有许多宝贵的经验。同样,作为教育工作助手的日本儿童文学,一定也会有许多值得我们注意和参考的特色。

崔红叶同志译的这本童话集,我不知道选材是否全面,也不能断定这些作品是否就代表了日本儿童文学最高的成就;但读后,我还是受到了不少启发。

这十几篇作品引起我注意的一个共同特点,就是没有

说教。不说教不等于作家没有思想，没有倾向。我感觉，这些作品的作者都是充满了柔情，细致地注视着孩子们的心灵世界的，用孩子们感兴趣的生活，用形象，来吸引他们，感动他们。作家以自己向往着美和善的心，感染孩子们的心，使孩子们也向往美和善。对不幸的人和人的不幸倾注同情心，这个珍贵的同情心就是这本集子的灵魂。毫无疑问，这样的作品同样也是能感动中国的小读者，并对他们有所帮助的。

希望从这本书开始，能够有更多的日本优秀儿童文学作品介绍到中国来。中日两国人民，从儿童时代起，就来增进彼此间的相互了解，共同享受智慧的成果，这可能是一件费力的，但值得为之费力的具有远见的工作。未来的历史将要证实这件工作的积极意义。

目 次

序.....	严 文 井 1
月夜和眼镜.....	小 川 未 明 1
龙的眼泪.....	浜 田 广 介 8
白头翁的梦.....	浜 田 广 介 17
狐狸与葡萄.....	坪 田 让 治 21
菜花和小姑娘.....	志 贺 直 哉 24
冬天的礼物.....	岛 崎 藤 村 29
小玩偶世界.....	秋 田 雨 雀 30
黑魔马.....	丰 岛 与 志 雄 36
月夜里的节日.....	土 家 由 岐 雄 47
花儿为谁开?	壶 井 荣 54
伐木人和他的妹妹.....	久 保 田 万 太 郎 58
小熊胖胖.....	铃 木 三 重 吉 63
泡桐花.....	官 胁 纪 雄 70

春天的海.....	前川康男	76
狐狸困困.....	新美南吉	81
仙鹤的笛声.....	林芙美子	90
红石竹花.....	立原惠利香	96
五色鹿.....	佚 名	98

后记

月夜和眼镜

小川未明

这是发生在一个美好月夜里的事情。城镇、田野，几乎所有的地方都被绿色的叶子包围起来了。

在静静的城镇边上，住着一位老奶奶。老奶奶一个人坐在窗下做针线活儿。

煤油灯光，把周围照得很柔和。老奶奶年岁大了，眼睛已经花了，常常冲着跳动的灯火，用指头尖不住地捻着针线头儿，可怎么也看不清针鼻儿，纫不上线。

淡蓝色的月光，照着这个世界。树木、房屋、丘陵好象是白天浸泡在阳光照着的水里。老奶奶一边做针线活儿，一边想着自己年轻时候的事儿、远方的亲人和离开自己去生活的小孙女……

只有阁板上的闹钟滴答滴答地响着，周围的一切都沉睡了。闹市的那边，隐隐约约似乎有叫卖声和远去火车的轰响。

老奶奶似乎连自己现在在哪儿，正做着什么都想不起

来了，她发呆地坐在那儿象是做梦一样。

这时，有一阵“咚、咚、咚”的敲门声。老奶奶耳朵很背，她侧耳听着：都这个时候了，不会有人来找我吧？一定是风，风往往是盲目地穿过田野和城镇的。

紧接着，窗下又响起轻轻的脚步声。这回老奶奶听到了。

“老奶奶，老奶奶。”

“这是谁在叫呢？”

最初，她以为自己的耳朵不好使，就停下手里的活儿，听了一会儿。

“老奶奶，请您打开一下窗户。”

“是有人说话。”老奶奶听清了。她站起身，打开了窗户。外面，青白色的月光把周围照耀得象白天一样明亮。

窗下站着一个个头不高，戴着黑边眼镜，留着胡子的男人。

“我不认识你，你是哪一位？”

老奶奶看着眼前这个陌生的男人，心想：“这个人可能是认错了门，到我家来了吧？”

“我是卖眼镜的，我带来了很多眼镜。这个镇子是头一次来，这儿真是一个美丽的让人心情舒畅的镇子。趁着今晚这么好的月亮，卖卖眼镜。”那个男人说着。

老奶奶正为眼花纫不上针发愁呢。

“有我戴着合适的眼镜吗？”老奶奶问。

男人打开手提箱盖，从中挑出一副玳瑁腿的大眼镜，随即递到从窗口探出头的老奶奶手上。

那男人说：“如果您戴上这副眼镜，管保什么都能看得特别清楚。”

窗下，那男人站着的地方，开着许多白的、红的各种各样的花儿，还有碧绿的草，这时候，在银色的月光照耀下，象是蒙上了一层淡淡的黑色，模糊不清了，只是散发出芳香。

老奶奶戴上眼镜试试。她试着念小闹钟上的数码和历书上的字，每个字都看得很清楚。戴上这眼镜，老奶奶想起几十年前自己做姑娘时的眼睛，大概和现在一样，什么都能看清楚吧？老奶奶十分高兴。

“啊，就要它了。”老奶奶付了钱，立即买下了这副眼镜。

留着胡子、戴黑边眼镜的男人已经走了。在窗外夜间的空气里，花草还散发着芳香。

老奶奶关上窗户，又坐到原来的地方。她这回能很容易地纫上针了。

老奶奶一会儿戴上眼镜，一会儿又摘下来，一会儿又忙着戴上，放在手上摆弄着。她象孩子一样感到新奇，因为戴上眼镜，看着周围的一切全都变样了。

老奶奶把戴着的眼镜，又摘下来放到阁板上的闹钟旁边，时候不早了，她收拾收拾想休息了。

这时，又有“咚、咚、咚”的敲门声。

“真是一个奇怪的晚上。好象又有人来了。已经这个时候了……”老奶奶说着，看了一眼钟。外边虽然月光很亮，但夜已经很深了。

她站起来，走到门口听了听，象是一只小手在敲门，那“咚、咚、咚”的响声，很是好听。

“都这么晚了，……”老奶奶叨咕着，打开门一看，眼前站着一个泪汪汪的小姑娘，约摸有十二三岁，留着长长的头发，长得很漂亮。

“你是哪里的孩子，为什么这么晚了还来找我？”老奶奶吃惊地探问道。

小姑娘说：“我是被镇上香水厂雇佣的。天天从白玫瑰花上采花露做香水，装在瓶子里，夜里很晚才回家。今儿晚上放工后，因为月色很美，我溜达着往回走，被石头绊倒，手上受了伤，血不停地流，疼得我受不了。所有的人家都睡了，我走到您房前，看您还没睡，我知道您是一位又热情又善良的人，就敲您的门了。”

老奶奶闻到了冲鼻子的花香。她猜想是从小姑娘的身上发出来的。

“是这样，你知道吗？”老奶奶问。

小姑娘回答说：“我有好多回从您的房前走过，看见您坐在窗下做针线活儿。”

“唉呀，多好的孩子，来，我看看你指头伤在哪儿了，上点儿药吧！”老奶奶说完，拉着小姑娘走到灯前。

小姑娘把小手伸给老奶奶，只见雪白的小手上，流着鲜红的血。

“真可怜，一定是石头擦破的吧？”老奶奶看不清血是从哪儿流出来的。

“刚才把眼镜放哪儿了？”老奶奶在阁板的小闹钟旁找到了眼镜。她想仔细看看小姑娘的伤口。

老奶奶戴上眼镜，朝小姑娘的脸上一看，“啊，”老奶奶大吃一惊，她不是小姑娘，是一只美丽的蝴蝶！

老奶奶想起了这样的传说，在寂静、美丽的月夜里，蝴蝶常常装扮成人，到很晚还没睡的人家拜访。

这只蝴蝶是伤着脚了。

“好孩子，到这边来。”老奶奶和蔼地说。

然后，老奶奶领着她出了后门，来到后院的 花园，小姑娘一声不响地跟在后头。

花园里百花盛开着。

白天，这里蝴蝶和蜜蜂成群结队，非常热闹，可是现在呢，它们都好象躲在叶片的背后，乐滋滋地睡着了，作着梦。一切都安静极了。

只有青白色的月光象水一样地浮动着的。

那边的栅栏根下，茂密的白色玫瑰花聚集在一起，象雪



一样盛开着。

“小姑娘上哪儿去了？”老奶奶突然站住，回过头来找。

跟在后边的小姑娘，不知什么时候已经不见了，连脚步声也没留下。

“大家都休息了，唉，我也该睡了。”老奶奶说完，走进了屋里。

这是一个多么好的月夜啊。



龙的眼泪

浜田广介

在南方，有一个国家。

人们传说，很早以前，在这个国家的一座大山里住着一
条大龙。这条龙平时藏在什么地方，人们是不容易发现的。
但是，据说，确实有人见过这条龙。

那龙眼睛炯炯放光，嘴一直咧到耳朵。从嘴里吐出来
象火一样鲜红的东西，可能是舌头，再不就是龙呼出的气。
有时候，龙发出一阵阵吼叫声，象是在老远的地方打雷似
的。要是谁不留神走近了它，它马上能嗅到味儿，一被它发
现，就会给吞掉。

人们这样传说着，都害怕极了，就连想找龙，想见见龙
这样半开玩笑的话，也不敢讲。

如果孩子们不听爸爸、妈妈的话，作了坏事，该受责备
时，爸爸、妈妈就吓唬说：“你再淘气，龙来了，我就把你给
龙！”这么一说，孩子就不敢淘气了。晚上，要是哪个孩子很
晚还不愿意上床睡觉，大人也吓唬说：“龙来了！”孩子就提

心吊胆地钻进被窝里。睡着了，有的还会梦见可怕的龙，吓得哭起来。

不仅孩子们是这样。爸爸、妈妈们，就连老爷爷和老奶奶们，晚上，聚集在炉火旁，也议论龙的事。

“就不能从哪儿来一个非常有本领的人，把龙给消灭了吗？”可是谁都愁眉苦脸知道这希望实现不了，说厌烦了，也就去睡了，甚至也做起自己从来没见过的、令人毛骨悚然的龙梦来。

过了些时候，在一条街上，出现了一个与众不同的怪孩子。他不比别的孩子高大，但身体满结实。天好的时候，他常出来玩，他和小伙伴玩的时候，从来不欺负人，也不逗人家哭，并且从不逞性子。

他比别的孩子怪就怪在特别爱听大人们讲龙的故事，问个没完，一点也不害怕。

大人们议论起来，说：

“真是一个怪孩子。”

“怎么回事儿呢？”

有的人插嘴说：

“是这么回事。那孩子的父母，从孩子小时候就有意不说龙的事儿。他们说，把龙当口头禅说给孩子听不好。老讲吓唬孩子的话也不好。”

“噢，怪不得哪！”